

Полуэктова Мария Михайловна
Магистр кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики
Ахметшина Мадина Робеноровна
Специалист информационных систем и технологий

ПУТИ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: Динамично развиваясь вместе с обществом, язык постоянно пополняется новыми словами из других языков, которые называются заимствованиями. Заимствование – это один из способов развития современного языка, результат взаимодействия разных народов, взаимоотношений обществ, государств, культур.

Ключевые слова: развитие, результат взаимодействия, способы развития.

Poluektova Maria Mikhailovna
Master of the Department of contrastive linguistics and linguistic didactics
Akhmetshina Madina Robenorovna
Specialist information systems and technologies

WAYS OF REPLENISHMENT OF THE VOCABULARY OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Annotation: Dynamically developing together with society, language is constantly updated with new words from other languages, which are called borrowing. Borrowing is one of the ways of development of modern language, the result of the interaction of different peoples, relations between societies, States and cultures.

Key words: developing, the result of the interaction, the ways of development.

Русский язык всегда был открыт для пополнения лексики иностранными словами. Причиной тому были отсутствие соответствующего понятия в лексике языка, необходимость выразить при помощи заимствований многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т.д. Количество заимствованных слов в русском языке исчисляется десятками тысяч и они осваивались в разные исторические эпохи, не нанося ущерба ее национальной самобытности, а лишь обогащая и расширяя его пределы. В истории языка сменялись периоды преимущественного заимствования:

- из германских языков (праславянский период);

- из греческого, а затем и старо/церковно-славянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние);
- из тюркских языков (контакты с половцами, затем татарское иго, дальнейшие контакты с татарами и тюрками);
- из польского языка (XVI—XVII вв.);
- из нидерландского (XVIII), немецкого и французского языков (XVIII—XIX вв.);
- из английского языка (XX — начало XXI вв.).

Обширную группу заимствованных слов, как в русском, так и других языках мира составляют германизмы. Германизм – слово или выражение, заимствованное из немецкого языка или оборот речи, построенный по модели, характерной для немецкого языка. [6, с.101].

Заимствования, совершенные русским языком из немецкого, по наиболее ранней фиксации иноязычной лексики в письменных памятниках относятся к XIII—XIV векам. Но особенно много слов немецкого происхождения вошло в русский язык в XVII—XVIII веках, в эпоху реформ Петра I. В этот период русский язык заимствовал из немецкого лексику столярного, слесарного, сапожного производства. Так, например, из немецкого языка заимствуются слова, характерные для сапожного дела: дратва (от нем. Dracht – «проволка»), рашпиль (Raspel – «напильник»), вакса (Wachs – «воск»), клейстер (Klejster – «клей из муки или крахмала»); пришли и слесарные термины: слесарь (Schlosser – «мастер по металлу»), шлиц (Schlitz – «паз, прорезь»), шуруп (Schraube – «винт»), винт (Gewinde – «нарезка, резьба»), кернер (Körner- слесарный инструмент), шабер (Schaber, schaben – скоблить) и т.д.[7, с.156-159].

Многие военные термины немецкого происхождения появились в результате принятия на работу экономических и административных специалистов из Германии. В 1716 году Петр приказал административным служащим учить немецкий язык.[4, с.87] Так в русском языке появилось значительное количество военной лексики: арест (Arrest), солдат (Soldat), шанец (schanze - «укрепление»), гильза (Hülse - «шелуха, оболочка»), ефрейтор (Gefreiter – «освобожденный»), лагерь (Lager – склад), гауптвахта (Hauptwachte – «главный караул»), штурм (Sturm – «атака, приступ»), цугцванг (Zugzwang – «вынужденный ход») , лозунг (Losung), фляга (Flasche – «бутылка»), шлагбаум (Schlagbaum - поваленное дерево), маршрут (Marschroutе – «заранее намеченный путь»).

Великий русский ученый мирового значения, Михаил Васильевич Ломоносов, внес свою лепту в обогащение русского языка словами немецкого происхождения. Нам известно, что М.В. Ломоносов, учившийся в Марбурге и Фрайберге, в своих письмах о горной промышленности использовал немецкие названия горных пород, металлов. Всеми нами известные цинк (zink), вольфрам (Wolfram), кварц (Quarz), никель (Nickel),

торф (Torf), шлиф (Schlif), зандр (Sander), грабен (Graben), квершлаг (Querschlag) как выяснилось, были заимствованы из немецкого языка.

На этом иноязычное влияние не закончилось. В революционный период (1917-1926) это влияние отразилось на образовании русских слов путем сочетания нескольких основ. Такой способ словообразования лежал на принципе немецкого языка образовывать слова путем соединения двух и более корней, например, немецкие слова Bundesrat (государственный совет), Bundesstaat (федеративное государство), Geldkurse (денежный курс) состоят из двух основ, а слова Altpapierabgabe (сдача макулатуры), Dreizimmerwohnung (трехкомнатная квартира) - из трех. По такому принципу в русском языке появились следующие слова: дензнак (денежный знак), политкружок (политический кружок), партработник (партийный работник), спецодежда (специальная одежда) и т.д.

Характерной особенностью военных лет (1941-1945) является использование в разговорной речи, публицистике и других сферах немецких слов, часто используемых в речи немцев, а для русских – несущих особую семантическую окраску. В активном словарном запасе русского человека редко услышишь такие слова как рейхскомиссар (Reichskommissar), гестапо (Gestapo), юнкер (Junker), фюрер (Führer), дольтмечер (Dolmetscher), однако некоторые из них, фердинанд (Ferdinand), фриц (Fritz), капут (Kaput), блицкриг (Blitzkrieg) можно услышать и по сей день [5, с. 117-123].

Германизмы нашли свое место и в других областях человеческой деятельности: в медицине, физике, морском деле, в общественно – политической сфере, в экономической, в области «природа и животный мир», искусстве. В нашей повседневной речи мы используем большое количество германизмов, при этом мы сами не задумываемся об их реальном происхождении. Интересно слово «гастарбайтер». Русские, произнося это слово, ставят ударение на предпоследний слог, но правильным будет поставить ударение на второй слог, так как в немецком языке, а это слово происходит из немецкого, ударение падает на второй – Gstarbeiter, что дословно значит «гость – рабочий». Не менее интересно слово «ярмарка», произошедшее от немецкого слова Jahrmarkt (ежегодный рынок). Современные слова штрих код, бутерброд, квадрат, курорт, календарь, абзац, айсберг, вафля, гардина, грунт, хакер, дуршлаг, рентген, шланг, шприц, шпион, шайба; породы собак мопс, такса, пудель – все были заимствованы из немецкого языка: Strichkode, Butterbrot, Quadrat, Kurort, Kalender, Absatz, Eisberg, Waffel, Gardine, Grund, Chaker, Durchschlag, Röntgen, Spritze, Spion, scheibe, mops, Täkse, Pudel.

Необходимо отметить, что германизмы по – разному «прижились» в русском языке. Некоторые из них утратили какие – либо признаки нерусского происхождения, например, абзац (Absatz), айсберг (Eisberg), другие сохранили внешние признаки иностранного происхождения с

помощью суффиксов - ент, - ер, - ель, звуковых сочетаний, нехарактерных для русского языка: шт, шр. шп, ёй, ай. В ряде заимствованных слов отмечаются смягчение согласных, в отличие от немецкого оригинала, к примеру, рюкзак - Rucksack, формуляр – Formular; не совпадает ударение (на немецком языке ударение падает на первый слог, а в русском – на второй, или третий), например, ландшафт – Landschaft, гастарбайтер – Gastarbeiter; немецкие слова, не имеющие окончания, в русском языке приобретают окончание (ярмарка - Jahrmarkt, шахта – Schacht) и наоборот (штраф – Strafe, шланг – Schlange). Таким образом, германизмы в процессе заимствования в русский язык «претерпевают фонетические, морфологические, смысловые изменения» [3, с. 96-119].

Заимствование немецких слов характерно не только для русского языка, но и для других языков мира. Далее, на примере английского языка, мы рассмотрим, как германизмы прижились в данном языке и в каких сферах они употребляются. В составе лексики английского языка более двух третей слов составляют заимствования из других языков [2, с. 25]. Заимствования отличаются фонетической дистрибуцией, не характерной для английского языка, а также необычным морфологическим членением и отсутствием мотивации лексического значения.

Основным языком – источником заимствований остается французский язык. Новой тенденцией является рост заимствований из немецкого и японского языков, а также языков народов Африки и Азии. Германизмов в английском языке оказалось больше, чем предполагалось. Интересен тот факт, что заимствования из немецкого языка пользуются все большей популярностью и существуют не только в устной форме, но и закрепляются письменно, имея фиксированное значение в художественной литературе, прессе и словарях.

Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие, например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер). К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, также относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела, например, groschen (гроши); drilling (тренировка); plunder (грабеж); staff (штаб); fieldmarshal (фельдмаршал) и другие. Серьезное влияние немецкого языка заметно в области минералогии. Из немецкого языка заимствованы названия отдельных минералов и металлов, напр. bismuth, cobalt, gneiss, quartz, zink.

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики [1, с.103]. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства), многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *indogermanic* (*Indogermanisch*), *Middle English* (*Mittelenglisch*), *umlaut*, *ablaut*, *grade* (*Grad*), *breaking*, *folk etymology* (*Folksetymologie*), *vowel shift* (*Lauterverschiebung*), *loanword* (*Lehnwort*).

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: *Black Shirt* (*Schwarzhemd*), *Brown Shirt* (*Braunhemd*), *gauleiter*, *Gestapo*, *Hitlerism*, *Nazi*, *Stormtroopers* (*Sturmabteilung*), *the Third Reich* (третий рейх), *blitzkrieg*, *bunker*, *Luftwaffe*, *Wehrmacht*.

Заимствованное из немецкого языка слово *Schadenfreude* – злорадство пользуется у англичан большим спросом. Не только пресса пестрит немецкими словами. Известный бизнесмен Генри Хед называет состояние дел в Европейском Сообществе словом *Quatsch* – чушь. В обиходе политиков и бизнесменов давно находится слово *Zollverein* – таможенный союз, оно давно употребляется в английских словарях иностранных слов. В политических дискуссиях можно часто услышать немецкое *„ding an sich“* (вещь в себе), когда имеется в виду суть дела. Многие слова в области музыки, философии и политики пришли из Германии, среди них *lieder* (песни), *zeitgeist* (дух времени), *ost-politik* (восточная политика).

Самое известное немецкое слово в английском языке — «детский сад». Первый детский сад вне немецких земель был основан в 1851 году в Лондоне. Пять лет спустя Маргарет Шурц открыла первый детский сад в Америке в Уотертауне, Висконсине. Язык в первом детском саду был немецким, так как думали, что садик будет для детей немецких иммигрантов. В 1882 году число детских садов в США достигло 348 [2, с.124-125]. К тому времени большинство американцев забыли о немецком происхождении слова. Воспитателя детского сада сначала называли «*kindergartner* (детсадовцем)», позже — «*kindergarten teacher*» (воспитателем детского сада). «*Kindergartner*» (детсадовец) теперь ребенок, который посещает детский сад. Глагол " *to kindergarten* " означает «использовать метод детского сада». Часто, однако, используется только первая буква 'K' слова «детский сад», таким образом «pre-K» - ребенок, который не дорос для детского сада. В английском языке немецкое «*über*» (*hyper*) иногда (часто записывают «*uber*») используется в составных словах, например *ubergeek*, для выражения чрезвычайной прогрессии. В

немецком языке, с другой стороны, приставка «Über» редко используется в смысле превосходящего, но часто используется для обозначения «высшего качества», как например, в Суперминистре. Американские студенты часто используют выражение «foosball» (внемецком - Fußball) для настольного футбола, который в Германии, однако обозначается английским выражением "Kicker". Для мобильных телефонов в немецком используют псевдоанглицизм Handy, который постепенно утверждается на восточном побережье Соединенных Штатов в качестве названия мобильных телефонов. Английские словари сленга начали вносить «Handy» в значении «мобильный телефон».

Если кто - то чихает, можно ответить «[God] bless you» ([Бог] благословляет Вас). Так как многие люди не хотят использовать выражение благословения вне религиозного контекста, то вместо этого широко используется немецкое выражение «gesundheit» (Ваше здоровье) широко используется. В немецком языке Gesundheit означает «здоровье», но также используется как ответ на чье - то чихание.

Изучая германизмы, стало ясным, что заимствование слов из других языков — это естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Мы выяснили, что в русском языке есть много германизмов, которые имеют неограниченную сферу употребления; а также слова, используемые в узких, специальных областях. Было интересно рассматривать в сравнении структуру слов, их фонетические, морфологические и стилистические особенности.

Список литературы:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1989-С.139.
2. Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка. - М., 1981. С.15.
3. Иссерлин Е. М. Иноязычная лексика и ее место в словарном составе современного русского языка. М., 1965.С.77.
4. Сидоров Г. М. Военная лексика, заимствованная из немецкого языка в Петровскую эпоху Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971.С.25.
5. Современный словарь иностранных слов.- “Русский язык”, 1992.С.22.
6. Спиркина А. Г. Словарь иностранных слов. М., 1979.С.34.
7. Шапошников В.Н. Иноязычные слова в современной российской жизни // Русская речь. – 1997. – № 3.С.12.